

◎海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する国際条約

(略称) 海上航行船舶所有者の責任制限条約

昭和三十二年 十月 十日 ブラッセルで作成
昭和四十三年 五月 三十一日 効力発生
昭和五十年 十二月 十二日 国会承認
昭和五十一年 二月 二十日 批准の閣議決定
昭和五十一年 三月 一日 批准書寄託
昭和五十一年 三月 三十一日 公布及び告示
(条約第五号及び外務省告示
第六五号)
昭和五十一年 九月 一日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文 七一三

第一条 責任制限の可能な債権の範囲 七一三

第二条 制限基金の形成等 七一五

海上航行船舶所有者の責任制限条約

海上航行船舶所有者の責任制限条約

第三条	責任限度額の計算方法、制限基金の分配方法、船舶のトン数の計算方法等	七二六
第四条	制限基金の形成に関する手続	七二八
第五条	船舶の差押えの解除等	七二八
第六条	この条約の適用範囲	七二〇
第七条	この条約の締約国間及び締約国と非締約国との間の適用関係	七二〇
第八条	条約適用上の留保	七二一
第九条	署名	七二一
第十条	批准	七二一
第十一条	効力発生	七二二
第十二条	加入	七二二
第十三条	廃棄	七二三
第十四条	この条約の非本土地域への適用	七二三
第十五条	条約改正のための会合	七二四
第十六条	一九二四年の船主責任制限条約との関係	七二四
末文		七二四
署名議定書		七二六

海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する国際条約

締約国は、海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する統一の規則を合意によつて定めることが望ましいことを認め、このため条約を締結することに決定し、よつて、次のとおり協定した。

第一条

(1) 海上航行船舶の所有者は、次のいずれかの原因から生ずる債権につき、自己の責任を第三条の規定によつて決定される金額に制限することができる。ただし、債権発生の原因となつた事故が所有者自身の過失によるものである場合は、この限りでない。

(a) 運送されるため船舶上にある者の死亡又は身体の傷害及び船舶上にある財産の滅失又は損傷

(b) (a)に規定する者以外の者（陸上にあるか水上にあるかを問わない。）の死亡若しくは身体の傷害、(a)に規定する財産以外の財産の滅失若しくは損傷又は権利の侵害であつて、船舶上にある者の作為、不作為若しくは過失で所有者が責

海上航行船舶所有者の責任制限条約

CONVENTION
INTERNATIONALE
sur la limitation
de la responsabilité
des propriétaires de navires
de mer.

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et en conséquence ont convenu ce qui suit :

Article 1.

(1) Le propriétaire d'un navire de mer peut limiter sa responsabilité au montant déterminé par l'article 3 de la présente Convention pour les créances qui résultent de l'une des causes suivantes, à moins que l'événement dominant naissance à la créance ait été causé par la faute personnelle du propriétaire.

(a) mort ou lésions corporelles de toute personne se trouvant à bord pour être transporté, et pertes ou dommages de tous biens se trouvant à bord du navire.

(b) mort ou lésions corporelles de toute autre personne sur terre ou sur l'eau, pertes ou dommages à tous autres biens ou atteintes à tous droits causés par le fait, la négligence ou la faute de toute personne se trouvant à bord du navire, dont le propriétaire est responsable, ou de toute autre personne ne se trouvant

INTERNATIONAL
CONVENTION
relating to the limitation
of the liability
of owners of sea-going
ships.

The High Contracting Parties,

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships:

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and thereto have agreed as follows :

Article 1.

(1) The owner of a sea-going ship may limit his liability in accordance with Article 3 of this Convention in respect of claims arising from any of the following occurrences, unless the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner :

(a) loss of life of or personal injury to any person being carried in the ship, and loss of, or damage to, any property on board the ship.

(b) loss of life of, or personal injury to, any other person, whether on land or on water, loss of or damage to any other property or infringement of any rights caused by the act, negligence or default of any person on board the ship for whose act, negligence or default the owner is responsible or any person not on board

任を負うものによるもの又は船舶上にない者の作為、不作
為若しくは過失で所有者が責任を負うものによるもの。た
だし、船舶上にない者の作為、不作為又は過失については、
その作為、不作為又は過失が航行、船舶の取扱ひ、貨物の
積込み、運送若しくは荷揚げ又は旅客の乗船、運送若しく
は下船に関するものである場合に限る。

(c) 沈没し、乗り揚げ又は放棄された船舶（船舶上にあるす
べての物を含む。）の引揚げ、除去又は破壊につき難破物の
除去に関する法令によつて課される義務又は責任及び海上
航行船舶が港の構築物、停泊施設又は可航水路に与えた損
害について生ずる義務又は責任

(2) この条約において、「人的債権」とは、死亡又は身体の傷害
から生ずる損害賠償の債権をいい、「物的債権」とは、(1)に規
定するその他のすべての債権をいう。

(3) 船舶の所有者の責任が、所有者又はその行為につき所有者
が責任を負う者の過失の証明をまたずに、船舶の所有、占有、
保管又は支配から生ずるものであつても、所有者は、(1)の規
定によりその責任を制限することができる。

(4) この条の規定は、次に掲げる債権については適用しない。
(a) 救援若しくは救助又は共同海損の分担に基づく債権

(b) 船長、乗組員、船舶の所有者のその他の被用者で船舶上
にあるもの又は船舶の所有者のその他の被用者でその職務
が船舶の業務に係るもの他の債権並びにこれらの者の
相続人及び権利承継人の債権であつて、役務の提供につい

pas à bord et dont le propriétaire
est responsable, pourvu que, dans
ce dernier cas, le fait le négligence
ou la faute se rapportent à la navi-
gation, à l'administration du navire,
au chargement, au transport ou au
déchargement, au transport ou au
débarquement des passagers.

(c) toute obligation ou responsabilité
imposée par une loi relative à l'en-
lèvement des épaves et se rapportant
au relèvement. À l'emboulement
ou à la destruction d'un navire
coûte, échoue ou abandonné. (y
compris tout ce qui se trouve à
bord de chaque navire) résultant des dan-
nages causés par un navire de mer
aux ouvrages d'art des ports, bas-
sins et voies navigables.

(2) Dans la présente Convention, l'expres-
sion « dommages corporels » signifie
et le « bien » comprend l'expressions
« dommages matériels » désigne toutes
les autres créances mentionnées au para-
graphe (1) ci-dessus.

(3) Le droit d'un propriétaire de navire de
limiter sa responsabilité en matière de
dommages corporels n'est exercé que
si, au paragraphe (1) du présent
article, lui est reconnu même si, sa res-
ponsabilité dérive de la propriété, de la
possession, de la garde ou du contrôle
du navire, sans préjudice de sa faute ou de
celle de personnes dont il doit répondre.

(4) Le présent article ne s'applique pas :
(a) aux créances du chef d'assurance,
de sauvetage ou de contribution en
matière commode ;

(b) aux créances du capitaine, des
membres de l'équipage ou de tous
autres personnes à bord ou dont
les fonctions se rattachent au ser-
vice du navire, ainsi qu'aux créan-
ces de leurs héritiers et ayants
cause, si, selon la loi régissant le
contrat d'engagement, le proprié-

the ship for whose act, neglect or
default the owner is responsible ;
Provided however that in regard to
the act, neglect or default of this
last class of person, the owner
shall not be held liable, if the act, neglect or
default is one which occurs in the
navigation or the management of
the ship or in the loading, carriage
or discharge of its cargo or in the
embarkation, carriage or disem-
barkation of its passengers;

(c) any obligation or liability imposed
by any law relating to the removal
of wreck and arising from or in
connection with the raising, remo-
val or destruction of any ship which
is sunk, stranded or abandoned
(including any liability arising on
board such ship, and any obli-
gation or liability arising out of
damage caused to harbour works,
basins and navigable waterways.

(2) In the present Convention the expression
« bodily damage » means and the
« well » means the expressions « ma-
terial damage » and « property claims » means
all other claims set out in paragraph (1)
of this Article.

(3) An owner shall be entitled to limit his
liability in respect of claims in para-
graph (1) of this Article even in cases
where his liability arises, without proof
of negligence on the part of the owner
or of persons for whose conduct he is
responsible, by reason of his ownership,
possession, custody or control of the
ship.

(4) Nothing in this Article shall apply :
(a) to claims for salvage or to claims
for contribution in general average ;

(b) to claims by the Master, by mem-
bers of the crew, by the ship's
passengers or by other persons con-
nected with the ship, including the claims of their heirs,
personal representatives or depen-
dents, if under the law governing the
contract of service between the

- ての契約に適用される法令により、所有者が、自己の責任を制限する権利を有せず、又は第三条の規定によつて決定される金額よりも高い金額にのみ自己の責任を制限することができるとのものが、
- (5) 船舶の所有者が同一の事故から生じた損害につき債権者に対して債権を主張することができるときには、それらの者の債権は、相殺されるものとし、この条約は、その残額についてのみ適用する。
- (6) 債権発生の原因となつた事故が所有者自身の過失によるものであるかどうかを証明すべき者は、法廷地法によつて決定される。
- (7) 責任の制限を主張することは、責任を認めることとはならない。

第二条

- (1) 次条の規定によつて決定される責任の限度は、一の事故から生ずる人的債権及び物的債権の総額について適用するものとし、他の事故から既に生じており又は生ずることがある債権は、考慮しない。
- (2) 一の事故から生ずる債権の総額が次条の規定によつて決定される責任の限度額を超える場合には、その限度額に相当する額の一の制限基金を形成することができる。
- (3) (2)の規定によつて形成された基金は、責任を制限することができる債権の弁済にのみ充てられる。

table n'a pas le droit de limiter sa responsabilité relativement à ces créances, ou si, selon cette loi, il ne peut le faire qu'à concurrence d'un montant supérieur à celui prévu à l'article 3 ci-dessus.

(5) Si le propriétaire d'un navire est autorisé à faire valoir à l'égard d'un créancier une créance pour un dommage résultant d'un même événement, les créances respectives de ce créancier et les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'au solde éventuel.

(6) La loi fait déterminer la personne à qui incombe la preuve que l'événement dominant lie à la créance au non cause par la faute personnelle du propriétaire.

(7) Le fait d'invoquer la limitation de sa responsabilité n'empêche pas la reconnaissance de cette responsabilité.

Article 2.

(1) La limitation de la responsabilité déterminée par l'article 3 de la présente Convention, s'applique à l'ensemble des créances du chef de dommages corporels et de dommages matériels nées d'un même événement, sans avoir égard aux créances nées ou à l'origine d'un autre événement.

(2) Lorsque l'ensemble des créances résultant d'un même événement dépasse les limites de la responsabilité telles qu'elles sont déterminées par l'article 3, le montant peut être correspondante à ces limites pour être affecté à un fonds de limitation unique.

(3) Le fonds ainsi constitué est affecté exclusivement au règlement de créances auxquelles la limitation de la responsabilité est opposable.

owner and such servants the owner is not entitled to limit his liability in respect of such claims or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 3 of this Convention.

(5) If the owner of a ship is entitled to make a claim against a claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

(6) The question upon whom lies the burden of proving whether or not the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner shall be determined by the law for.

(7) The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2.

(1) The limit of liability prescribed by Article 3 of this Convention shall apply to the aggregate of personal claims and property claims which arise in any distinct occasion without regard to any claim which have arisen or may arise or any other distinct occasion.

(2) When the aggregate of the claims which arise on any distinct occasion exceeds the limits of liability provided for by Article 3, the total sum representing such limit of liability may be constituted as one distinct limitation fund.

(3) The fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

- (4) 基金が形成された後は、基金に対して権利を行使することができる債権者は、基金が当該債権者の利益のために実際に用いることができるものである限り、同一の債権に関し、船舶の所有者の他の財産に対していかなる権利をも行使することができない。

第三条

- (1) 船舶の所有者が第一条の規定に基づき自己の責任を制限することができる金額は、次のとおりとする。

- (a) 事故によつて物的債権のみが生じている場合には、船舶のトン数によつて物的債権のみが生じている場合には、船舶のトン数によつて人的債権のみが生じている場合には、船舶のトン数によつて人的債権のみが生じている場合には、船舶のトン数につきトン当たり千フランで計算した金額
- (b) 事故によつて人的債権のみが生じている場合には、船舶のトン数につきトン当たり三千フランで計算した金額
- (c) 事故によつて人的債権及び物的債権の双方が生じている場合には、船舶のトン数につきトン当たり三千フランで計算した金額。この金額のうち船舶のトン数につきトン当たり二千フランで計算した第一の部分は、人的債権の弁済にのみ充てるものとし、船舶のトン数につきトン当たり千フランで計算した第二の部分は、物的債権の弁済に充てる。ただし、第一の部分が人的債権を完済するために十分でない場合には、弁済されていない人的債権の残額は、物的債権と同一の順位で第二の部分から弁済される。

- (2) 制限基金の各部分において、債権者の間の分配は、確定さ

- (4) Après la constitution du fonds, aucun droit ne peut être exercé, pour les créances, sur d'autres biens du propriétaire par les créanciers auxquels le fonds est réservé, à condition que le fonds de limitation soit effectivement disponible au profit du demandeur.

Article 3.

- (1) Les montants auxquels le propriétaire d'un navire peut limiter sa responsabilité dans les cas prévus à l'article 1 sont :

- (a) au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages matériels, une somme totale de 1,000 francs par tonneau de jauge du navire
- (b) au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages corporels, une somme totale de 3,100 francs par tonneau de jauge du navire
- (c) au cas où l'événement a donné lieu à la fois à des dommages corporels et à des dommages matériels, une somme totale de 3,100 francs par tonneau de jauge du navire
- Après la constitution du fonds, aucun droit ne peut être exercé, pour les créances, sur d'autres biens du propriétaire par les créanciers auxquels le fonds est réservé, à condition que le fonds de limitation soit effectivement disponible au profit du demandeur.

- (2) Dans chaque partie du fonds de limitation, la répartition se fera entre les

- (4) After the fund has been constituted, no claimant against the fund shall be entitled to exercise any right against any other assets of the shipowner in respect of his claim against the fund, if the limitation fund is actually available for the benefit of the claimant.

Article 3.

- (1) The amounts to which the owner of a ship may limit his liability under Article 1 are :

- (a) where the occurrence has only given rise to property claims, an aggregate amount of 1,000 francs for each ton of the ship's tonnage;
- (b) where the occurrence has only given rise to personal claims, an aggregate amount of 3,100 francs for each ton of the ship's tonnage;
- (c) where the occurrence has given rise both to personal claims and property claims, an aggregate amount of 3,100 francs for each ton of the ship's tonnage, of which a first portion amounting to 2,100 francs shall be exclusively appropriated to the payment of personal claims and of which a second portion amounting to 1,000 francs for each ton of the ship's tonnage shall be appropriated to the payment of property claims: Provided however that in cases where the first portion is insufficient to pay the personal claims in full, the unpaid balance of such claims shall rank pari passu with the property claims for payment against the second portion of the fund.

- (2) In each portion of the limitation fund the distribution among the claimants

責任限度、計算方法、基金の配分方法、船舶のトン数の計算方法等

れた債権の額に比例して行う。

- (3) 船舶の所有者は、基金の分配が行われる前に第一条(1)に規定するいずれかの債権の全部又は一部を既に弁済している場合には、その弁済額につき、基金の分配において当該債権者に代わることができ。ただし、基金が形成された国の法令を適用したとすれば当該債権者が所有者から弁済を受けることができたとみられる範囲内に限る。

- (4) 船舶の所有者が第一条(1)に規定するいずれかの債権の全部又は一部の弁済を後に強制されることがあることを証明した場合には、基金が形成された国の裁判所その他の権限のある当局は、その所有者が(3)に定める条件で後に基金に対して自己の権利を行使することを可能にするため十分な金額を暫定的に保留することを命ずることができ。

- (5) この条の規定に従い船舶の所有者の責任の限度額を決定するに当たり、二百トン未満の船舶のトン数は、三百トンとみなす。

- (6) この条にいうフランとは、純分千分の九百の金の六十五・五ミリグラムから成る単位をいう。(1)に規定する金額を責任の制限の主張が行われる国の通貨に換算するに当たっては、その換算は、船舶の所有者が基金を形成し、弁済し、又はその国の法令により弁済に相当するものとされる担保の提供をした日にその通貨がこの(6)に定義する単位に対して有する価値に従って行う。

- (7) この条約の適用上、トン数は、次のとおりとする。

汽船その他機関を用いて推進する船舶については、純ト

海上航行船舶所有者の責任制限条約

creanciers, proportionnellement au montant de leurs créances reconnues.

- (3) Si, avant la répartition du fonds, le propriétaire d'un navire a payé en tout ou en partie une des créances indiquées à l'article I, paragraphe (1), il est autorisé à prendre, à date convenue, les lui et place de son créancier dans la distribution du fonds, mais seulement dans la mesure où le droit du pays ou le fonds est constitué. L'événement n'a pu faire reconnaître en justice un créancier contre le propriétaire.

- (4) Lorsque le propriétaire établit qu'il pourrait être intérieurement contraint de payer en tout ou en partie une des créances indiquées à l'article I, paragraphe (1), le tribunal ou tout autre autorité compétente du pays où le fonds est constitué pourra ordonner qu'une somme suffisante sera provisoirement réservée pour permettre au propriétaire de faire ultérieurement valoir ses droits dans le fonds, aux conditions indiquées dans le paragraphe précédent.

- (5) Pour déterminer la limite de la responsabilité d'un propriétaire de navire, conformément aux dispositions du présent article, tout navire de moins de 800 tonnes de tonnage sera assimilé à un navire de ce tonnage.

- (6) Le franc mentionné dans cet article est considéré comme se rapportant à une unité constituée par soixante-cinq milligrammes et demi dor au titre de neuf cents millièmes de fin. Les montants mentionnés au paragraphe (1) du présent article sont convertis dans la monnaie nationale du pays qui requiert la limitation de la responsabilité en multipliant la conversion s'effectuant sur le montant de cette monnaie par rapport à l'unité définie ci-dessus, à la date où le propriétaire de navire a constitué le fonds, effectif le paiement ou fourni conformément à la loi de cet Etat, toute garantie équivalente.

- (7) Pour l'application de cette Convention, le tonnage sera calculé comme suit :
— pour les navires à vapeur ou autres navires à propulsion mécanique, le tonnage

shall be made in proportion to the amounts of their established claims.

- (3) If before the fund is distributed the owner has paid in whole or in part any of the claims set out in Article I, paragraph (1), he shall pro tanto be placed in the same position in relation to the fund as the claimant whose claim he has paid, but only to the extent that the claimant whose claim he has paid would have had a right of recovery against him under the national law of the State where the fund has been constituted.

- (4) Where the shipowner establishes that he may at a later date be compelled to pay in whole or in part any of the claims set out in Article I, paragraph (1) the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable the shipowner at such later date to enforce his claim against the fund in the manner set out in the preceding paragraph.

- (5) For the purpose of ascertaining the limit of an owner's liability in accordance with the provisions of this Article the tonnage of a ship of less than 800 tons shall be deemed to be 800 tons.

- (6) The franc mentioned in this Article shall be deemed to refer to a unit consisting of sixty five and a half milligrams of gold of milligram fineness (nine hundredths of this Article) shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought on the basis of the value of that currency at the date on which the claimant above referred to has constituted the fund. The amount so given a guarantee shall be provided that the shipowner shall make the payment or furnish the guarantee which under the law of that State is equivalent to such payment.

- (7) For the purpose of this convention tonnage shall be calculated as follows :
— in the case of steamships or other mechanically propelled ships there shall be

海上航行船舶所有者の責任制限条約

ン数の決定に当たり機関室の容積として総トン数から控除した容積を純トン数に加えたトン数

その他のすべての船舶については、純トン数

第四条

前条(2)の規定に従うことを条件として、制限基金の形成及び分配に関する規則並びに手続に関するすべての規則については、基金が形成される国の国内法令の定めるところによる。

第五条

船舶の差押えの解除等

制限基金の形成に關する手続

(1) 船舶の所有者がこの条約に基づき自己の責任を制限することができるときは、当該船舶若しくは当該所有者が所有する他の船舶その他の財産が締約国の管轄内で差し押さえられており、又は差押えを免れるため保証その他の担保が提供されているときは、その国の裁判所その他の権限のある当局は、当該所有者がこの条約による自己の責任の限度額に等しい金額について十分な保証その他の担保を既に提供していること及びその提供された保証その他の担保が当該債権者の利益のためにその権利に依じて実際に用いることができるものであることが証明されることを条件として、船舶その他の財産の差押えの解除又は提供された担保の取消しを命ずることができ。

(2) (1)に規定する場合において、保証その他の担保が次に掲げ

net augmented the volume qui, à raison de l'espace occupé par ses appareils de force motrice a été déduit du tonnage brut en vue de déterminer le tonnage net.

— pour tous autres navires, le tonnage net.

Article 4.

Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 3, paragraphe (2) de la présente Convention, les règles relatives à la constitution et à la distribution du fonds éventuel et toutes les règles de procédure sont déterminées par la loi nationale de l'Etat où le fonds est constitué.

Article 5.

(1) Dans tous les cas où un propriétaire est autorisé à limiter sa responsabilité, en vertu de la présente Convention, et lorsqu'il s'agit d'un navire ou d'un autre bâtiment ou d'un autre objet appartenant au ressort d'un Etat contractant, ou qu'une caution, ou une autre garantie a été fournie pour éviter la saisie, le tribunal ou toute autre autorité compétente de cet Etat peut autoriser le maître de la saisie du navire ou de tout autre bien ou la libération de la garantie donnée, à condition qu'il soit prouvé que le propriétaire a déjà fourni une caution suffisante ou toute autre garantie pour une somme égale à la pleine limite de sa responsabilité, telle qu'elle résulte de la présente Convention, et que le montant de cette caution fondée sur le droit est effectivement au profit du demandeur, conformément à ses droits.

(2) Lorsque, dans les circonstances mentionnées sous le paragraphe (1) du présent

七一八

taken the net tonnage with the addition of the tonnage deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage, in the case of all other ships, there shall be taken: the net tonnage.

Article 4.

Without prejudice to the provisions of Article 3, paragraph (2) of this Convention, the rules relating to the constitution and distribution of the limitation fund, if any, and all rules of procedure shall be governed by the national law of the State in which the fund is constituted.

Article 5.

(1) Whenever a shipowner is entitled to limit his liability under this Convention, and the ship or another ship has been seized within the jurisdiction of a Contracting State or bail or other security has been given to avoid arrest, the Court or other competent authority of such State may order the release of the ship or other property or of the security given if it is established that the shipowner has already given satisfactory bail or security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention and that the bail or other security so given is actually available for the benefit of the claimant in accordance with his rights.

(2) Where, in circumstances mentioned in paragraph (1) of this Article, bail or

る港において既に提供されているときは、裁判所その他の権限のある当局は、(1)に定める条件が満たされることを条件として、船舶の差押えの解除又は提供された保証その他の担保の取消しを命じなければならない。

(a) 債権発生の原因となつた事故が生じた港
(b) 事故が港で生じたものでない場合には、事故の発生後に最初に寄港した港

(c) 債権が人的債権又は積荷の損傷に係る債権である場合には、下船港又は荷揚港

(3) (1)及び(2)の規定は、既に提供された保証その他の担保がこの条約による責任の限度額よりも低い金額のものである場合にも、その差額について十分な保証その他の担保が提供されるときは、適用される。

(4) 船舶の所有者がこの条約による自己の責任の限度額に等しい金額について保証その他の担保を提供している場合には、その保証その他の担保は、同一の事故から生じた債権で当該所有者がその責任を制限することができるすべてのものの弁済に充てられる。

(5) この条約に基づいて行われる申立てに関する手続及びその申立てを行うべき期間については、申立てが行われる締約国の国内法令の定めるところによる。

article: une caution ou autre garantie a été émise.

(a) au port où s'est produit l'accident dénotant lieu à la créance.
(b) au premier port d'escale après l'accident si celui-ci n'a pas eu lieu dans un port.

(c) au port de débarquement ou de débarquement, s'il s'agit d'une créance relative à des dommages corporels ou à des dommages aux marchandises.

le tribunal ou toute autre autorité compétente ordonnera la mainlevée de la saisie du navire ou la libération de la caution ou autre garantie lorsque les conditions indiquées au paragraphe (1) du présent article seront remplies.

(2) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article seront également applicables, si la caution ou autre garantie déjà donnée est inférieure à l'entière limite de la responsabilité sous l'empire de la présente Convention, à condition qu'une caution ou toute autre garantie suffisante soit donnée pour la différence.

(4) Lorsque le propriétaire a donné caution ou fourni une autre garantie pour un montant correspondant à la pleine limite de sa responsabilité conformément à la présente Convention, cette caution ou cette autre garantie pourront servir au paiement de toutes les créances devant le propriétaire et pour lesquelles le propriétaire peut limiter sa responsabilité.

(5) La procédure relative aux actions engagées en vertu des dispositions de la présente Convention au lieu où l'accident a eu lieu ou dans lequel les actions doivent être exercées sera réglée par la loi nationale de l'Etat contractant dans lequel le procès a lieu.

other security has already been given:

(a) at the port where the accident giving rise to the claim occurred.
(b) at the first port of call after the accident if the accident did not occur in a port:

(c) at the port of disembarkation or discharge if the claim is a personal claim or relates to damage to cargo.

the Court or other competent authority shall order the release of the ship or the bail or other security given, subject to the conditions set forth in paragraph (1) of this Article.

(2) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply likewise if the bail or other security already given is in a sum less than the full limit of liability under this Convention: Provided that satisfactory bail or other security is given for the balance.

(4) When the shipowner has given bail or other security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention such bail or other security shall be available for the payment of all claims arising on a distinct occasion and in respect of which the shipowner may limit his liability.

(5) Questions of procedure relating to actions brought under the provisions of this Convention shall also the time limit for bringing such actions shall be decided in accordance with the national law of the Contracting State in which the action takes place.

第六條

この条約の適用範圍

- (1) この条約の適用上、船舶の所有者の責任には、船舶自体の責任を含む。
- (2) (3)の規定に従うことを条件として、この条約は、**備船者**、船舶の管理人及び船舶の運航者につき、並びに船長、乗組員その他船舶の所有者、備船者、管理人及び運航者の被用者で職務を行つているものにつき、所有者についてと同様に適用する。もつとも、一の事故から生ずる人的債権及び物的債権に係る所有者及びこれらの者の責任の限度額は、総額において、第三条の規定に従つて決定される金額を超えないものとする。

- (3) 船長又は乗組員に対して訴えが提起された場合には、これらの者は、債権発生の原因となつた事故がこれらの者自身の過失によるものであるときも、自己の責任を制限することができる。船長又は乗組員が同時に船舶の所有者、共有者、備船者、管理人又は運航者である場合には、この(3)の規定は、その過失が船長又は乗組員の資格における過失であるときに限り、適用する。

第七條

この条約は、船舶の所有者又は前条の規定に基づき所有者と同一の権利を有するその他の者が、締約国の裁判所において自己の責任を制限し若しくは制限しようとし、又は締約国の管轄

この条約の適用範圍

Article 6.

- (1) Dans la présente Convention, la responsabilité du propriétaire du navire inclut la responsabilité du navire lui-même.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les dispositions de cette Convention s'ont applicables à l'affrètement, à l'armateur, à l'armateur gérant, ainsi, qu'aux capitaines, membres de l'équipage et autres préposés du propriétaire, de l'affrètement, de l'armateur ou de l'armateur gérant, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de la même manière qu'elles s'appliquent au propriétaire lui-même, sans que le montant global de la responsabilité limitée du propriétaire et de toutes ces autres personnes du chef de chaque dommage, même éventuellement résultant de dommages multiples, puisse excéder les montants fixés conformément à l'article 3 de la présente Convention.
- (3) Lorsqu'une action est dirigée contre le capitaine ou les membres de l'équipage, ces personnes ne peuvent limiter leur responsabilité même si l'événement qui est à l'origine de la créance, à pour cause leur faute personnelle. Toutefois, si le capitaine ou le membre de l'équipage est en même temps propriétaire, copropriétaire, affrètement, armateur ou armateur gérant, la disposition du présent paragraphe ne s'applique que lorsqu'il s'agit d'une faute commise en sa qualité de capitaine ou de membre de l'équipage.

Article 7.

La présente Convention s'appliquera chaque fois que les dispositions de cette Convention sont appliquées à un propriétaire d'un navire, à un armateur, à un armateur gérant, à un capitaine ou à un membre de l'équipage, de la même manière qu'elles s'appliquent au propriétaire lui-même, sans que le montant global de la responsabilité limitée du propriétaire et de toutes ces autres personnes du chef de chaque dommage, même éventuellement résultant de dommages multiples, puisse excéder les montants fixés conformément à l'article 3 de la présente Convention.

Article 6.

- (1) In this Convention the liability of the shipowner includes the liability of the ship herself.
- (2) Subject to paragraph (3) of this Article, the provisions of this Convention shall apply to the charterer, manager and operator of the ship, and to the master, members of the crew and other servants of the owner, charterer, manager or operator acting in the course of their employment, in the same way as they apply to an owner himself. Provided that the total limits of liability of the owner and all such other persons in respect of personal claims and property claims arising on a distinct occasion shall not exceed the amounts fixed in accordance with Article 3 of this Convention.
- (3) When actions are brought against the master or against members of the crew, these persons may not limit their liability even if the occurrence which gives rise to the claims resulted from the actual fault or privity of one or more of such persons. If, however, the master or member of the crew is at the same time the owner, co-owner, charterer, manager or operator of the ship the provisions of this paragraph shall only apply where the act, neglect or default in question is an act, neglect or default committed by the person in question in his capacity as master or as member of the crew of the ship.

Article 7.

This Convention shall apply whenever the owner of a ship and other persons having by virtue of the provisions of Article 6, limited or seek to limit his liability before the Court of a Contracting State or seeks to procure the release of a ship or other property

内で船舶その他の財産の差押えの解除若しくは保証その他の担保の取消しを求め場合に適用する。

もつとも、各締約国は、非締約国に対しこの条約の利益の全部若しくは一部を与えず、又は自己の責任を制限しようとする者若しくは第五条の規定に従い、船舶その他の財産の差押えの解除若しくは保証その他の担保の取消しを求めらるる者に対し、それらの者がそのための手続をとる時において、それらの者がいずれの締約国にも常居所若しくは主たる営業所を有せず若しくは責任の制限、差押えの解除若しくは保証その他の担保の取消しに係る船舶がいずれの締約国の旗をも掲げていない場合に、この条約の利益の全部若しくは一部を与えない権利を有する。

第八条

各締約国は、この条約の適用上海上航行船舶以外のいかなる種類の船舶を海上航行船舶と同様に取り扱うかを決定する権利を留保する。

第九条

この条約は、海事法外交会議の第十回会期に代表を出した国による署名のために開放しておく。

第十条

海上航行船舶所有者の責任制限条約

ou toute autre garantie, dans le territoire de l'un de ces Etats. Néanmoins, tout Etat contractant aura le droit d'exclure totalement ou partiellement du bénéfice de cette Convention tout Etat non moment ou elle prend place, pour empêcher son territoire de servir de point de départ, conformément à l'article 5, la libération d'un navire, ou de tout autre bien saisi ou d'une caution, ou de toute autre garantie, sa résidence habituelle ou son siège principal d'exploitation dans l'un des Etats contractants ou dont le navire à raison duquel elle veut limiter sa responsabilité ou dont elle veut obtenir la libération, ne bat pas, à la date ci-dessus prévue, le pavillon de l'un des Etats contractants.

Article 8.

Tout Etat contractant se réserve le droit de déterminer quelle part des navires étrangers de mer qui seront assimilés aux navires de mer pour les besoins de la présente Convention.

Article 9.

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la dixième session de la Conférence diplomatique de Droit Maritime.

Article 10.

arrested or the bail or other security given within the jurisdiction of any such State. Nevertheless, each Contracting State shall have the right to exclude, wholly or partially, from the benefits of this Convention any non-Contracting State, or any person at the time when he seeks to limit his liability, or any property arrested on the bail or other property arrested on the bail or other security in accordance with the provisions of Article 7 hereof, is not ordinarily resident in a Contracting State, or does not have his principal place of business in a Contracting State, or any ship in respect of which limitation of liability or release is sought which does not at the time specified above fly the flag of a Contracting State.

Article 8.

Each Contracting State reserves the right to decide what other classes of ships shall be assimilated to the same for the purpose of the Convention.

Article 9.

This Convention shall be open for signature by the States represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 10.

海上航行船舶所有者の責任制限条約

この条約は、批准されなければならない。批准書は、ベルギー政府に寄託するものとし、同政府は、その寄託を外交上の経路を通じてすべての署名国及び加入国に通報する。

第十一条

(1) この条約は、それぞれ百万総トン以上の船腹を有する少なくとも五の国を含む十以上の国の批准書が寄託された日の後六箇月で効力を生ずる。

(2) この条約は、(1)に定めるところによりこの条約の効力を生じさせることとなる批准書の寄託の日の後にこの条約を批准する各署名国については、その国が批准書を寄託した後六箇月で効力を生ずる。

第十二条

海事法外交会議の第十回会期に代表を出さなかつた国は、この条約に加入することができる。

加入書は、ベルギー政府に寄託するものとし、同政府は、その寄託を外交上の経路を通じてすべての署名国及び加入国に通報する。

この条約は、加入国については、その加入書の寄託の日の後六箇月で効力を生ずる。ただし、前条(1)に定めるこの条約の効力発生の日前に効力を生ずることはない。

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui en notifiera le dépôt par la voie diplomatique à tous les Etats signataires et adhérents.

Article 11.

(1) La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt d'au moins dix instruments de ratification dont au moins cinq émanant d'Etats qui possèdent chacun un tonnage global égal ou supérieur à un million de tonneaux de jauge brute.

(2) Pour chaque Etat signataire, ratifiant la Convention après la date du dépôt de l'instrument de ratification déterminant l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée au paragraphe (1) du présent article, elle entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 12.

Tout Etat non représenté à la dixième session de la Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge qui en avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent six mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article 11 (1).

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government which will notify through diplomatic channels all signatory and acceding States of their deposit.

Article 11.

(1) This Convention shall come into force six months after the date of deposit of at least ten instruments of ratification, of which at least five shall have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to one million gross tons of tonnage.

(2) For each signatory State which ratifies the Convention after the date of deposit of the instrument of ratification determining the coming into force such as is stipulated in paragraph (1) of this Article, this Convention shall come into force six months after the deposit of their instrument of ratification.

Article 12.

Any State not represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the deposit of the instrument of accession, but not before the date when it comes into force of the Convention as established by Article 11 (1).

第十三条

各締約国は、自国についてこの条約が効力を生じた後はいつでも、この条約を廢棄する權利を有する。ただし、その廢棄は、ベルギー政府が廢棄の通告を受領した日の後一年を経過するまでは効力を生じないものとし、同政府は、その通告を外交上の経路を通じてすべての署名国及び加入国に通報する。

第十四条

(1) 締約国は、この条約の批准若しくはこれへの加入の際に又はその後いつでも、ベルギー政府にあてた書面による通告により、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域についてこの条約を適用することを宣言することができる。この条約は、ベルギー政府がその通告を受領した日の後六箇月で、その領域について適用される。ただし、この条約がその締約国について効力を生ずる日前に適用されることはない。

(2) 国際関係について責任を有するいずれかの領域についての条約を適用する宣言を(1)の規定に基づいて行つた締約国は、その後いつでも、ベルギー政府にあてた通告により、その領域についてのこの条約の適用を終止することを宣言することができる。その廢棄は、ベルギー政府が廢棄の通告を受領した日の後一年で効力を生ずる。

(3) ベルギー政府は、この条の規定に基づいて受領した通告を外交上の経路を通じてすべての署名国及び加入国に通報す

海上航行船舶所有者の責任制限条約

Article 13.

Chaque des Hautes Parties Contractantes aura le droit de denoncer la presente Convention a tout moment apres son entre-ree en vigueur. Toutefois, la denonciation ne prendra effet qu'au bout d'une annee apres la date de reception de la notification de denonciation au Gouvernement belge, qui en avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adherents.

Article 14.

(1) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou a tout moment ulterieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la Convention sera applicable aux territoires ou a certains territoires. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois apres la date de reception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entree en vigueur de la presente Convention a l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(2) Toute Haute Partie Contractante qui a fait une declaration au titre du paragraphe (1) de l'article precedent s'engage a appliquer la Convention aux territoires en question ou a certains territoires dont elle assure les relations internationales, pourvu qu'elle ait, au moment de notifier au Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question, cette denonciation prendra effet un an apres la date de reception par le Gouvernement belge de la notification de denonciation.

(3) Le Gouvernement belge avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adherents de toute notification

Article 13.

Each High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect if notification thereof has been received by the Belgian Government, which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

Article 14.

(1) Any High Contracting Party may at the time of its ratification or of accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government that the Convention shall extend to any of the territories or to certain territories. The Convention shall extend to the territories so notified six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government, but not before the date of the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party.

(2) Any High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article extending the Convention to any territory or to whose international relations therewith it declares by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

(3) The Belgian Government shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification

海上航行船舶所有者の責任制限条約

る。

第十五条

締約国は、自国についてこの条約が効力を生じた後三年を経過したときは、この条約の改正について検討するため会議を召集することを要請することができる。

この権利を行使することを希望する締約国は、その旨をベルギー政府に通告するものとし、同政府は、その後六箇月以内に会議を招集する。

第十六条

この条約は、これを批准し又はこれに加入する国の間においては、千九百二十四年八月二十五日にブラッセルで署名された海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する規則の統一のための国際条約に代わるものとし、同条約は、それらの国の間においては、効力を失う。

以上の証拠として、全権委員は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百五十七年十月十日にブラッセルで、ひとしく正文であるフランス語及び英語により本書一通を作成した。この本書は、ベルギー政府に寄託しておくものとし、同政府は、その認証膳

条約改正
のため
の
会合

一九二四
年の船主
責任制限
条約との
関係

末
文

七二四

reque par lui au titre du présent article.

received by it under this Article.

Article 15.

Article 15.

Tout le Haut Partie Contractante pourra, à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la présente Convention.

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Tout le Haut Partie Contractante qui désirent faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the Conference within six months thereafter.

Article 16.

Article 16.

La présente Convention remplace et abroge, pour les relations entre les Etats qui la ratifient ou y adhèrent, la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, signée à Bruxelles, le 25 août 1924.

In respect of the relations between States which ratify this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International Convention for the unification of certain rules concerning the limitation of the liability of the owners of seagoing ships, signed at Brussels, on the 25th of August 1924.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

In Witness whereof the Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Convention.

Fait à Bruxelles, le 10 octobre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes.

Done at Brussels, this tenth day of October 1957, in the French and English languages, the two texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

本を作成する。
(署名欄省略)

署名議定書

- (1) いずれの国も、この条約の署名若しくは批准又はこれへの加入の際に、(2)に掲げる留保を行うことができる。この条約に対する他のいかなる留保も、認められない。
- (2) 留保は、次のものに限って認められる。

- (a) 第一条(1)(c)の規定の適用を排除する権利の留保
- (b) 三百トン未満の船舶に適用される責任制限の制度を国内法令によつて定める権利の留保
- (c) この条約に法令としての効力を与えることにより又はこの条約の規定を国内法令に適した形で国内法令に含めることによりこの条約を実施する権利の留保

(署名欄省略)

(参考)

この条約は、海上航行船舶の所有者の責任制限制度として事故ごとに責任を定め、船舶のトン数に
 応じ、一定の割合で算出される金額に責任を制限することができることを定めている。
 なお我が国は、批准の際、署名議定書2に基づく留保を行っている。

PROTOCOL
DE SIGNATURE

PROTOCOL
OF SIGNATURE

(1) Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention, formuler les réserves prévues au paragraphe (2). Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera recevable.

(1) Any State, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention may make any of the reservations set forth in paragraph (2). No other reservation to this Convention shall be admissible.

(2) Les réserves suivantes seront seules recevables :

(2) The following are the only reservations admissible :

- (a) Réserve du droit d'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c).
- (b) Réserve du droit de régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux.
- (c) Réserve du droit de donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

- (a) Reservation of the right to exclude the application of Article 1 paragraph (1) (c).
- (b) Reservation of the right to regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.
- (c) Reservation of the right to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.